

第二十屆國際粵方言研討會

粵語離合詞辨識小議

周家發

香港理工大學

離合詞是漢語及其方言語法中的特殊現象。離合詞有兩種形態：游離態和合併態(王俊(2011))，分別體現離合詞的「離」與「合」，其中游離態表現為三種形式：中間可插入某些詞項、顛倒詞序和略去某個音節。在上述三種形式中，第一種形式最引人注目，也常常用來作為辨識離合詞的準則之一。粵語跟普通話一樣也有離合詞，其情況跟普通話大同小異，例如從「我尋晚瞓咗個靚覺」這句可以斷定「瞓覺」是粵語的離合詞。

可是，粵語有三類非常活躍的成分，可以插入幾乎任何多音節詞的內部，包括：(a)表示強烈感情的字，這些字又可細分為粗口字或其代用字(例如「乜」、「乜」、「Q」等)以及「鬼」、「死」、「屁」等較為俚俗但不屬粗口的字；(b)用於正反問句或「無論」條件句的「唔」字；(c)用於反問句以表示否定或不屑意思的「乜嘢」或「咩」。這三類活躍成分不能用來作為辨識離合詞的準則，否則幾乎任何詞都是離合詞。

香港粵語可以佐證上述看法。一般認為「麻煩」不是離合詞；此外，沒有人會認為香港粵語口語中大量引入的英語詞(如“sorry”和“reply”等)是離合詞。可是上述活躍成分卻可以插入到「麻煩」和這些多音節英語詞中間，我們不難在香港聽到類似以下的句子(其中 X 代表粗口字)：

麻 X / 乜 / 乜 / Q / 鬼煩！ (1)

我 re-唔 reply 佢個 email 好呢？ (2)

你都有做錯，sor-咩-ry 啫？ (3)

請注意當把其他詞項插入到「麻煩」和上述英語詞中間時，所得句子不合語法：

*今日麻咗你兩次煩添！ (4)

*我同佢 sor-咗三次-ry 架啦。 (5)

以往有關漢語普通話和粵語離合詞的論著大多沒有把上述活躍成分跟真正能辨識離合詞的詞項(例如上例中的「n 次」)區分開來，例如李春玲(2009)和王俊(2011)都把能在中間插入「甚麼」作為辨識普通話離合詞的準則之一，歐陽偉豪(2012)則把能在中間插入「唔」或「乜」視為粵語離合詞的特性，本文的討論是對傳統說法的修正。本文主張把上述三類活躍成分視為「中綴」，即作用於詞法層面的成分。加插了「中綴」的詞只是合成詞，並無短語的性質，因此不能據此

認為它們是離合詞。

參考文獻

歐陽偉豪(2012)，《撐廣東話》，香港：明窗出版社

李春玲(2009)，《現代漢語離合詞及其離合槽研究》，瀋陽：遼寧人民出版社

王俊(2011)，《現代漢語離合詞研究》，華中師範大學博士論文